

Curriculum Vitae

Research interests

My main research interests are in the area of Psycholinguistics with emphasis on Bilingualism and Translation, and my research lines, which I approach using experimental methods and techniques, behavioural and electrophysiological, involve:

- The mechanisms that underlie sentence processing in bilinguals and the interaction of the divergent syntactic properties of bilinguals' language systems during language comprehension and production (including code-switching)
- How language is represented in the bilingual mind and how it may interact with cognition and emotion
- The underlying processes and psycholinguistic factors that lead to translation production

Education

- 2002-2006 **Ph.D in Psycholinguistics**, University of Edinburgh, Award date: 27/06/2007
2001-2002 **MSc in Psycholinguistics**, University of Edinburgh, Award date: 04/12/2002
1999-2001 **MA in Translation Theory & Didactics**, Ionian University, Award date: 06/09/2001
1999 (spring) **BA in Translation Studies**, Université Paul-Valéry-Montpellier III
1998 (winter) **BA in Translation Studies**, University of Surrey
1995-1999 **BA in Translation Studies**, Ionian University, Award date: 25/05/2000

Grants & Awards

- 2022-2025 **Research grant** from the *Spanish Government* for the project:
Cross-linguistic influence in language learning, processing and aging
Total amount: 51,425 €
Collaborators: Dr. Mikel Santesteban (PI) and Dr. Kepa Erdozia (PI) from the University of the Basque Country, and Dr. Eduardo Navarrete from the University of Padova
- 2019-2021 **Research grant** from the *Spanish Government* for the project:
Cross-linguistic activation effects in bilingual language processing and learning
Total amount: 60,500 €
Collaborators: Dr. Kepa Erdozia (PI), Dr. Mikel Santesteban (PI), Dr. Svetlana Zimnukhova, and Dr. Miren Arantzeta Pérez from the University of the Basque Country and the University of Groningen
- 2016-2018 **Research grant** from the *Spanish Government* for the project:
Prediction and Agreement: Mechanisms of Language Processing
Total amount: 70,000 €
Collaborators: Dr. Mikel Santesteban (PI) and Dr. Adam Zawiszewski from the University of the Basque Country
- 01-03/2012 **Postdoctoral visiting fellowship grant (BOF)**, Ghent University
Financial entity: *Ghent Research Council*

Grants & Awards (continued)

05-08/2008	Teaching grant from the <i>Higher Education Academy Network</i> , UK
2005-2006	Small conference grants from the <i>Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto</i> to disseminate research in Italy
2003-2006	Small travel grants from the <i>University of Edinburgh</i> to disseminate research in Europe & the U.S.A
2003-2006	Full-time Ph.D scholarship from the <i>Greek State Scholarships Foundation (IKY)</i>
2001-2002	Full-time MSc scholarship from <i>Vardinogiannis Foundation</i> , Greece
2000-2001	MA research grant from the <i>European Regional Development Fund</i> to conduct research on Bilingual Education and the use of Griko in Grecia Salentina (Italy)
01-06/1998	ERASMUS scholarship to study at Paul Valéry University, Montpellier III (France)

Research Experience

03-06/2023	Research stay , University of the Basque Country Project title: <i>Cross-linguistic influence in language learning, processing and aging.</i>
03-06/2019	Research stay , University of the Basque Country Project title: <i>Prediction and agreement: Mechanisms of language processing.</i>
09/12-03/14	Postdoctoral research fellow , Universitat Pompeu Fabra Project title: <i>Neural correlates of emotional language processing.</i>
01-03/12	Postdoctoral visiting research fellow , Ghent University Project title: <i>An investigation of language interaction effects in bilingual production of Dutch-English and Spanish-English bilinguals.</i>
10-12/2011	Postdoctoral visiting researcher , Bangor University Project title: <i>Neuroscientific approaches to bilingualism in childhood & adulthood.</i>
06-08/2010	Postdoctoral research assistant , University of the Basque Country Project title: <i>Bilingualism and Cognitive Neuroscience.</i>
04-12/2009	Postdoctoral research assistant , University of Edinburgh Project title: <i>Phonological and extra-phonological influences on reading fluency.</i>
2008-2009	Postdoctoral research fellow , University of Aberdeen Project title: <i>The locus of frequency effects in word recognition.</i>
2007-2008	Postdoctoral research assistant , University of Edinburgh Projects' titles: • <i>Good enough language processing.</i> • <i>Self-interruption and self-repair in speech.</i>
2002-2006	Ph.D research student , University of Edinburgh Thesis title: <i>Interactions between languages in verb- and pronoun-agreement in bilingual sentence production.</i>
2001-2002	Research assistant , University of Edinburgh Project title: <i>Investigating learning deficits associated with Dyslexia.</i>
2000-2001	Research fellow , Ionian University Project title: <i>The Greek language in primary and secondary education in Salento.</i>

Postdoctoral stays in laboratories outside the place of Ph.D award

09/12-03/14	<i>Speech Production & Bilingualism Group</i> University Pompeu Fabra (Barcelona, Spain), with Prof. Albert Costa
01-03/2012	<i>Language Group</i> Ghent University (Ghent, Belgium), with Dr. Wouter Duyck
10-12/2011	<i>Centre for Research on Bilingualism</i> Bangor University (Bangor, UK), with Prof. Guillaume Thierry
06-08/2010	<i>The Bilingual Mind Group</i> University of the Basque Country (Vitoria, Spain), with Prof. Itziar Laka
2008-2009	<i>School of Psychology</i> , University of Aberdeen (Aberdeen, UK), with Dr. Sandie Cleland

Research Skills & Methods

- Use of Reaction Time (RT) and accuracy measures; sentence completion; Psychological Refractory Period paradigm; Eye-tracking; and Event-Related Potentials (ERPs).
- Knowledge of experimental (E-prime, Superlab, BrainVision) and statistical (SPSS, R) software.

Languages

- **Greek:** Native speaker
- **English:** Proficient user
- **French:** Proficient user
- **Spanish:** Independent user
- **Italian:** Independent user

2006-2009	Translator & Interpreter (working languages English & Greek) <i>Alpha Translating & Interpreting</i> , Edinburgh
1999-2006	Freelance Translator of specialized texts (English, French & Greek)

Teaching Experience & Faculty Appointments

2023-2025	<u>Courses for Undergraduate Students:</u> <i>Psycholinguistics; Bilingualism</i> <i>Translation: Practical Applications; Experimental Approaches to the Study of Language</i> <i>MA in Linguistics: Theory and Applications</i> <u>Courses for Postgraduate Students:</u> <i>Bilingualism: Language Production & Comprehension in Bilingual Speakers</i> <i>A Psycholinguistic Approach to Translation</i>
02-07/2023	Research Leave
2022-2023	<u>Courses for Undergraduate Students:</u> <i>Bilingualism</i> <i>MA in Translation Studies and Interpreting</i> <u>Courses for Postgraduate Students:</u> <i>A Psycholinguistic Approach to Translation</i>

Teaching Experience & Faculty Appointments (continued)

- 2022 **Assistant Professor** (tenured) at NKUA
- 2021-2022 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Translation: Practical Applications
MA in Linguistics: Theory and Applications
Courses for Postgraduate Students:
Bilingualism: Language Production & Comprehension in Bilingual Speakers
- 2020-2021 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism; Experimental Approaches to the Study of Language;
Translation: Practical Applications
MA in Translation Studies and Interpreting
Courses for Postgraduate Students:
Psycholinguistic Approach to Translation
- 2019-2020 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Experimental Approaches to the Study of Language;
Translation: Practical Applications
- 2019 **Lecturer** (tenured) at NKUA
- 03-06/2019 **Research Leave** (see Research Experience section)
- 2018-2019 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism
MA in Translation Studies and Interpreting
Courses for Postgraduate Students:
A Psycholinguistic Approach to Translation
- 2017-2018 **Courses for Undergraduate Students:**
Bilingualism; Interlingual Study of English & Greek
Translation: Practical Applications (1)
MA in Linguistics: Theory and Applications
Courses for Postgraduate Students:
Bilingualism: Language Production & Comprehension in Bilingual Speakers
- 2016-2017 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism; Interlingual Study of English & Greek; Translation:
Practical Applications
- 2015-2016 **Courses for Undergraduate Students:**
Psycholinguistics; Bilingualism
Interlingual Study of English & Greek; Translation: Practical Applications
Interdepartmental MA in Translation Studies
Seminars for Postgraduate Students:
Translation in a European Context; Technical & Specialized Translation

Teaching Experience & Faculty Appointments (continued)

- 2014-2015 **Lecturer** at (NKUA)
Courses for Undergraduate Students:
Psycholinguistics; Bilingualism
Learning Theories; Genres in English
Interdepartmental MA in Translation Studies
Seminars for Postgraduate Students:
Translation in a European Context; Technical & Specialized Translation
- 2010-2011 **Adjunct Lecturer** at the National and Kapodistrian University of Athens (NKUA)
Department of English Language & Literature
Courses for Undergraduate Students:
Interlingual Study of English and Greek; Translation: Practical Applications
- 2007-2009 **Adjunct Lecturer** at the University of Edinburgh
Office of Lifelong Learning
Course: *Cognitive Psychology* (with emphasis on *Psycholinguistics*)
- 2004-2006 **Tutor** at the University of Edinburgh
School of Literatures, Languages & Cultures
Course Seminars for Postgraduate Students: *Translation Practice*
- 2003-2006 **Tutor** at the University of Edinburgh
School of Philosophy, Psychology & Language Sciences
Seminars for Postgraduate Students: *Psycholinguistics: Language Production*
Tutorials for Undergraduate Students: *General Psychology & Introductory Statistics*

Attendance of Teaching Related Workshops, Summer Schools & Seminars/Webinars

- 2021 *The Status of Terminology and Terminology Resources in Greece in 2021,*
Webinar, Panhellenic Association of Translators
- 2021 *IITEM - FOSS for Translation Projects,*
Webinar, Panhellenic Association of Translators & Departments of English
and French Language and Literature
- 2021 *Sign Language – The Visual Aspect of Interpreting,*
Webinar, Panhellenic Association of Translators
- 2019 *Statistical Methods for Linguistics and Psychology,*
Summer School, 9-13 September, University of Potsdam
- 2017 *5th Barcelona Summer School on Bilingualism and Multilingualism,*
Summer School, 12-15 September, Universitat Pompeu Fabra
- 2008-2009 *Training in Teaching Psycholinguistics & Project Skills,*
Workshop, University of Aberdeen
- 06-08/2008 *Preparing to Teach Psycholinguistics,*
Summer School, University of New Hampshire (U.S.A)

Attendance of Teaching Related Workshops, Summer Schools & Seminars/Webinars (continued)

- 2007 • *Making Statistics Interesting*,
 • *Working with Disabled Students*,
 • *Top Teaching Concerns*,
 One-day conference, University of Edinburgh
- 2002-2006 *Lecturing & Tutoring Transferable Skills*,
 3-hour Seminars, University of Edinburgh

Administrative Activities

Participation in Administrative Committees

- 2025-2026 Academic Advisor, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2024-2026 Head of the Evaluation Committee for the selection of young doctoral graduates
 applying for Academic Teaching Experience posts (ESPA)
- 2024 Member of the Evaluation Committee for the selection of doctoral candidates,
 Department of English Language and Literature, NKUA
- 2024- Member of the *MA in Linguistics: Theory and Applications Steering Committee*,
 Department of English Language & Literature, NKUA
- 2023- Member of the Interdepartmental *MA in Translation: Greek, English and Russian*
 Steering Committee, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2023-2024 Head of the Evaluation Committee for the selection of young doctoral graduates
 applying for Academic Teaching Experience posts (ESPA)
- 2022 Member of the Evaluation Committee for the selection of a young doctoral graduate
 applying for an Academic Teaching Experience post (ESPA)
- 2022-2023 Member of the *Quality Assurance Unit* of the Department of English Language &
 Literature, NKUA
- 2020-2023 Member of the Department of English Language and Literature *Internal Evaluation*
 Committee, NKUA
- 2021-2022 Member of the Department of English and Literature *Post-doc Committee*, NKUA
- 2021 Member of the Evaluation Committee for the selection of postgraduates applying for
 teaching assistant posts, Department of English Language and Literature, NKUA
- 2020-2023 Treasurer of the *Hellenic Association for the Study of English (HASE)*
- 2020 Member of the Evaluation Committee for the selection of a young doctoral graduate
 applying for an Academic Teaching Experience post (ESPA)
- 2019-2025 Member of the *Programme Reform Committee*, Department of English Language &
 Literature, NKUA
- 2019-2020 Academic Advisor, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2018-2022 Member of the *MA in English Language, Linguistics and Translation Steering*
 Committee, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2017-2019 Member of the *OPEN DAY Committee*, Department of English Language &
 Literature, NKUA
- 2017-2018 Member of the *Committee on Secondary Schools Visit of the Faculty of Philosophy*,
 Department of English Language & Literature, NKUA
- 2015- Member of the *Education Advisory Committee*, Department of English Language &
 Literature, NKUA
- 2014-2017 Member of the *Programme Committee*, Department of English Language &
 Literature, NKUA

Academic Activities

Academic Memberships – Collaborations

2024-	Director of the <i>Bilingualism and Psycholinguistics Lab (BiPsy)</i> , NKUA
2023-	Member of the <i>Hellenic Society for Translation Studies (EEμ)</i> , Greece
2020-2023	Alternate Director of the <i>Bilingualism and Psycholinguistics Lab (BiPsy)</i> , NKUA
2020-2023	Member (Treasurer) of the <i>Hellenic Association for the Study of English (HASE)</i>
2021	Member of the <i>Societas Linguistica Europaea (SLE)</i>
2016-2025	External collaborator of the research group <i>The Bilingual Mind</i> , University of the Basque Country
2016-2023	Research collaborator in the research programme <i>Meta-fraseis</i> , NKUA
2007-	Member of the <i>Higher Education Academy Psychology Network</i> , UK

Participation in Boards of Examiners

2025	• Placement Examiner of NKUA, <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
2025	• Research Proposal Evaluator for the Greek State Scholarships Foundation (IKY)
2024	• Examiner of the <i>MA in English Language, Linguistics and Translation</i> entry exams, NKUA
2024	• Research Proposal Evaluator for the Greek State Scholarships Foundation (IKY)
2023	• Placement Examiner of NKUA, <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
2022	• Examiner of the <i>MA in English Language, Linguistics and Translation</i> entry exams, NKUA
2022	• Examiner of candidates for <i>Director posts of primary and secondary education</i> , Ministry of Education and Religious Affairs
2021	• Placement Examiner of NKUA, <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
	• Examiner of the <i>MA in English Language, Linguistics and Translation</i> entry exams, NKUA
	• Examiner of teaching scholarships for postgraduate students, NKUA
	• Evaluator of International Thesis, University of the Basque Country
2020	• Evaluator of candidates for teaching posts of endowments for postgraduate students, NKUA
	• Examiner of endowments for postgraduate students, NKUA, <u>Course</u> : English Language
2019	• Placement Examiner of NKUA, <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
	• Evaluator of International Thesis, University of the Basque Country
2018	• Examiner of endowments for undergraduate students, NKUA <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
2018	• Examiner of the <i>MA in English Language, Linguistics and Translation</i> entry exams, NKUA
2017	• Examiner of the <i>MA in Linguistic Theory and Application</i> entry exams, NKUA
	• Placement Examiner of NKUA, <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
	• Examiner of endowments for postgraduate students, NKUA <u>Course</u> : Psycholinguistics
2016	Examiner of endowments for undergraduate students, NKUA <u>Course</u> : Translation: Practical Applications
2015	Examiner of the <i>Interdepartmental MA Programme in Translation Studies</i> entry exams, NKUA

PhD thesis supervisor

- 2017 3rd Member of the supervisory doctoral committee
Faculty of English Language & Literature, NKUA
Thesis title: *Fantasy Literature: Rings in Translation*

PhD thesis external evaluator (International Theses)

- 2025 Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country
Thesis title: *Age-related differences in language processing: Eye-tracking sentence reading patterns in Spanish.*
- 2024 Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country
Thesis title: *Attachment preferences and their processing cost: Evaluating the validity of the Pseudorelative-First Hypothesis in Spanish and Italian.*
- 2021 Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country
Thesis title: *An investigation into the processing of unaccusativity and phi-features: Evidence from native and non-native speakers of Basque and Spanish.*
- 2019 Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country
Thesis title: *Memory retrieval: representations and processes involved in sentence comprehension. Evidence from Spanish.*

PhD thesis external evaluator

- 2024 Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
• Thesis title: Μετεπεξεργασία μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου και επαγγελματίες μεταφραστές: η συμβολή της εκπαίδευσης στη μείωση του φόρτου και τη βελτίωση της ποιότητας

Department of History and Philosophy of Science, NKUA
• Thesis title: Η επεξεργασία και η αναπαράσταση σύνθετων μορφολογικά λέξεων της ελληνικής γλώσσας στο νοητικό λεξικό.

Department of History and Philosophy of Science, NKUA
• Thesis title: *Orthographic and phonological representation and processing of lexical stress in the mental lexicon.*

MA/MSc dissertation supervisor

- 2024 MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA
• Dissertation title: *Language brokering experience and novel metaphor comprehension*
• Dissertation title: *The effect of ideology on the translation process of experienced and less experienced translators*
• Dissertation title: *Investigating the interplay of semantic and lexical properties of words in word recognition and translation: The case of taboo and cognate words*
- 2023 MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA
Dissertation title: *An updated and expanded Greek adaptation of ANEW: Affective ratings for Greek as L1 and English as L2*

MA/MSc dissertation supervisor (continued)

- 2022 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA*
Dissertation title: Code-switching and expressing Emotions in L2: A case study of Chinese internet discourse
- 2021 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
Dissertation title: The emotional component in bilingual metaphor processing
- 2020 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA*
• *Dissertation title: Translating racial slurs and ethnophaulisms in film: the case of English-Greek fansubbing*
• *Dissertation title: The role of translation direction and translation strategy in novel metaphor comprehension*
- 2019 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
• *Dissertation title: Framing effect, Foreign language effect and the role of syntax: What modulates the framing effect*
• *Dissertation title: Translation direction and word type effects in Greek-English unbalanced bilinguals' translation*
- 2017 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies, NKUA*
Dissertation title: The translator as communicator in Damian Thompson's "The Fix: How addiction is invading our lives and taking over your world"
- 2015 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies, NKUA*
Dissertation title: Interlingual study of English and Greek of newspaper discourse based on De Beaugrande & Dressler's standards of textuality
- 2013 *MSc in Brain and Cognition, Speech Production & Bilingualism Group, University Pompeu Fabra*
Dissertation title: An Event-Related Potentials Investigation of foreign accent in spoken word recognition

MA dissertation examiner

- 2024 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language and Literature, NKUA*
• *Dissertation title: Sight interpreting (StI): Understanding interpreters' cognitive process during StI, assessing emotional load and exploring interpreters' self-perception of performance*
• *Dissertation title: Artificial Intelligence (AI) in Translation and Interpreting: exploring AI's potential in Translation and Interpreting profession and pedagogy in the medical context and its ethical implications*
• *Dissertation title: How Grendel's mother was shaped through interlingual and intralingual translations of Beowulf in Greek and English: Retranslations and the diachrony of Greek and English*
Interdepartmental MA in Translation Studies: English, Greek, Russian, NKUA
• *Dissertation title: The multifaceted Aesop's fables in their diachronic dimension*

MA dissertation examiner (continued)

- 2023 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language and Literature, NKUA*
- Dissertation title: A lot can happen when you don't do the FTA: Non-verbal communication and face
 - Dissertation title: Games can get heated, but slurs have no place in League: Examining the discursive construction of streamers' identity on Twitch
- 2022 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
- Dissertation title: Japanese popular culture and Western audiences: Translating scanlated Manga into Greek
 - Dissertation title: Localization of medical websites: Implications of localizing for medical purposes
 - Dissertation title: Subtitling medical talk into Greek: The case of Grey's anatomy, House M.D. and The good doctor
 - Dissertation title: The pragmatics of history and fantasy in Jeanette Winterson's *The daylight gate*
 - Dissertation title: Written language contact through retranslations: Or, how can the one retranslation affect the other? Evidence from five Greek retranslations of Oscar Wilde's *Lady Windermere's Fan*
 - Dissertation title: Translation strategies: Domestication and foreignization in Jane Eyre
- 2021 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
- Dissertation title: *The diachrony of phrasal verbs in English and Greek: A historical corpus-based approach*
- 2020 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
- Dissertation title: *The influence of the information structure of Greek and English on the use of focusing devices by Greek speakers of English: The case of marked theme and cleft construction*
- 2020 *MA English Language, Linguistics and Translation: Translation Studies and Interpreting, Department of English Language & Literature, NKUA*
- Dissertation title: *Neo-Gricean Perspectives: Implicated meaning in A. Christie's And Then There Were None*
 - Dissertation title: *Exploring Community Interpreting in Greece: The Case of the Greek Community Interpreter*
 - Dissertation title: *Film Subtitling in Post-Babelian Terms: A Case Study of the Audience Reception of Marked Translanguaging*
 - Dissertation title: *Queerness in translation revisited: The case of W.S. Burroughs' "Queer" in the Greek publishing field*
- 2019 *MA English Language, Linguistics and Translation: Linguistic Theory and Applications, Department of English Language & Literature, NKUA*
- Dissertation title: *L2 C Level Writing Proficiency: KPG Integrated Tasks and Language Interaction in Rated Scripts*
 - Dissertation title: *Metaphor Processing: Crosslinguistic Influence between the L1 and the L2 in Advanced Unbalanced Bilinguals*
- 2017 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies, NKUA*
- Dissertation title: *Irish Folklore and Storytelling in Children's Literature: Translating Eddie Lenihan's 'The Dream Hour'*

MA dissertation examiner (continued)

- 2015 *Interdepartmental MA Programme in Translation Studies, NKUA*
• Dissertation title: *19th-century Children's Literature. 'The Borrowers' by Mary Norton*
MA Applied Linguistics, Department of English Language & Literature, NKUA
• Dissertation title: *Testing Pragmatic Knowledge in EFL (corpus-based approach)*
• Dissertation title: *Investigating Modality and Specificity Phenomena through English-Greek Translation: An EFL Perspective*
- 2004-2006 *MSc in Translation Studies, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh*

Invited Talks/Seminars/Lectures Organizer

- 2025 **Symposium "Cognition, Emotion and Translation"**
Invited Speaker: Prof. Ricardo Muñoz Martín, University of Bologna
The thrill ain't gone—AI, emotions and cognition
MA Linguistics: Theory and Applications
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2024 **Postgraduate Poster Presentations "The Psycholinguistics of Bilingualism" (2)**
MA Linguistics: Theory and Applications
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2024 Co-organizer of the **"2024 Translation Workshop"**
Invited Lecture, Prof. T. Dimitroulia,
Department of English Language & Literature, NKUA
- 2024 **Invited Lecture**, Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Lexical activation in bilingual speakers
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2023 **Bilingualism Slam**, 4th-year undergrads in collaboration with the BiPsy Lab,
Department of English Language & Literature, NKUA
- 2023 **Invited Lecture**, Dr. E. Navarrete, University of Padua
Social Categorization based on Language: Cognitive Consequences
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2022 **Postgraduate Poster Presentations "The Psycholinguistics of Bilingualism" (1)**
MA Linguistics: Theory and Applications
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2021 **Symposium "How the COVID-19 pandemic has changed the perception and use of language"**, HASE – BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
• Prof. R. Kreuz, University of Memphis
COVID and English: A language meets a pandemic
• Dr. E. Kaiser, University of Southern California
Communicating about the coronavirus: Psycholinguistic investigations of COVID-related health messages
• Prof. F. Pons, University of Barcelona
Modulation of attention to the eyes and mouth of a talking face during the first years of life. Reflections on face mask use and language development
3rd Online Colloquium, Hellenic Association for the Study of English

Invited Talks/Seminars/Lectures Organizer (continued)

- 2021 **Online Seminar Series *Experimental Approaches to the Study of Language***
• Dr. K. Erdozia, University of the Basque Country
Word order processing and ambiguity resolution in L2
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Agreement production and comprehension: Experimental approaches
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2020 **Online Invited Lecture**, Dr. A. Zawiszewski, University of the Basque Country
Cross-linguistic differences and second language processing
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2019 **Online Invited Lecture**, Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Agreement processing in a morphologically rich language: Evidence from Basque
BiPsy Lab, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2018 **Invited Talk**, Prof. A. Costa, University Pompeu Fabra
The Bilingual Brain
NKUA Central Building, Department of English Language & Literature, NKUA
- 2015 **Invited Lecture**, Dr. M. Santesteban, University of the Basque Country
Bilingualism: A workout for the brain?
Department of English Language & Literature, NKUA
- 2014-2015 **Co-organizer of The Lecture Series for postgraduate students,**
Department of English Language & Literature, NKUA
- Dr. P. Kolaiti, New York College, *How much of the mind can we speak out? Communicating perceptual experience*
 - Dr. S. Malamatidou, University of Birmingham, *Translation as a language contact phenomenon*
 - Dr. K. Bednárová-Gibová, University of Prešov, *Quo vadis English? Past, present and future*
 - Dr. I. Saridakis, NKUA, *Corpus Linguistics with emphasis on translation*
 - Dr. T. Wharton, University of Brighton, *Prosody, music, expectation and pragmatics*

Conference Chair

- 2025 Chair at the 3rd *Translation, Education and Pragmatics Postgraduate Symposium (TEP II)*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2023 Chair at the 2nd *Translation, Education and Pragmatics Postgraduate Symposium (TEP II)*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2021 Chair at the 1st *Translation, Education and Pragmatics Postgraduate Symposium (TEP I)*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2019 Chair at the *Textual Identities through Translation Postgraduate Symposium*, MA in Translation Studies and Interpreting, NKUA
- 2017 • Chair at the 8th *International Contrastive Linguistics Conference*, NKUA
• Chair at the *English Language and Literature Postgraduate Conference*, NKUA

Reviewer Activities

Reviewer for the international journals:

- *Frontiers in Psychology: Language Sciences*
- *Frontiers in Communication: Language Sciences*
- *Journal of Neurolinguistics*
- *Journal of Language, Cognition and Neuroscience*
- *Linguistic Approaches to Bilingualism*
- *International Journal of Bilingualism*
- *Applied Psycholinguistics*
- *Journal of Research in Reading*
- *Translation, Cognition & Behavior*
- *Translation and Interpreting Studies (TIS)*
- *inTralinea online translation journal*
- *Linguistica Antverpiensia, (LANS – TTS) New Series – Themes in Translation Studies*
- *Ampersand (An Interdisciplinary Journal of Language Sciences and Bilingualism)*

Reviewer Activities (continued)

- **Reviewer for the National Science Foundation (NSF), U.S.A**
- **Reviewer for the Swiss National Science Foundation (SNSF)**
- **Reviewer for the Greek State Scholarships Foundation (IKY)**
- **Reviewer for the Bilingualism Matters Symposium 2025, 24-25 March 2025, Edinburgh, UK**
- **Reviewer for the XVII International Symposium of Psycholinguistics, 26 -28 May 2025, Barcelona, University of Barcelona, Spain**
- **Reviewer for the 37th Annual Conference on Human Sentence Processing (HSP), 16-18 May 2024, Ann Arbor, University of Michigan, U.S.A**
- **Reviewer for the 36th Annual Conference on Human Sentence Processing (HSP), 9-11 March 2023, Pittsburgh, University of Pittsburgh, U.S.A**
- **Reviewer for the XVI International Symposium of Psycholinguistics, 31 May-2 June 2023, Vitoria-Gasteiz, University of the Basque Country, Spain**
- **Reviewer for the international conference Beyond Meaning, 13-15 September 2017, Athens, National and Kapodistrian University of Athens, Greece**

(Peer-Reviewed) Publications

- Zhang, Z., & Hatzidaki, A. (2025). Switching to L2 for emotion expression: a sociocultural strategy beyond reduced emotionality. *International Journal of Bilingualism*. <https://doi.org/10.1177/13670069251357842>
- Whyatt, B., Hatzidaki, A., & French, B. (2025). Participant profiling. In A. Rojo & R. Muñoz (Eds.), *Research Methods in Cognitive Translation and Interpreting Studies*, (pp. 21-48). Amsterdam: John Benjamins.
- Hatzidaki, A., Santesteban, M., & Navarrete, E. (2024). Illusory truth effect across languages and scripts. *Psychonomic Bulletin & Review*, 1231-1239. <https://rdcu.be/dYrwu>
- Hatzidaki, A., & Santesteban, M. (2024). Emotion effects survive non-standard orthographic representations. *Cognition and Emotion*, 1-8. <https://doi.org/10.1080/02699931.2024.2362381>
- Duñabeitia, J. A., ... Hatzidaki, A., ... Pliatsikas, C. (2022). The multilingual picture database. *Scientific Data*, 9 (431). <https://doi.org/10.1038/s41597-022-01552-7>
- Hatzidaki, A., & Santesteban, M. (2022). Emotional attractors in subject-verb number agreement. *Frontiers in Psychology: Language Sciences*. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.880755>
- Hatzidaki, A. (2021). Cognitive perspectives of translation. In Maria Sidiropoulou (ed.) *Aspects of Meaning-Making through Translation*, (pp. 106-134). Athens: Patakis Publishers.
- Santesteban, M., Zawiszewski, A., & Hatzidaki, A. (2020). ERP indexes of number attraction and word order during correct verb agreement production, *Brain & Language*, 208, 104826. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2020.104826>
- Ifantidou, E., & Hatzidaki, A. (2019). Metaphor comprehension in L2: Meaning, images and emotions, *Journal of Pragmatics*, 149, 78–90. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.06.005>
- Hatzidaki, A. (2019). Using experimental approaches to study translation: The *what* and *how*. *Translation, Cognition & Behavior*, 2 (1), 35–54. <https://doi.org/10.1075/tcb.00018.hat>
- Hatzidaki, A., Santesteban, M., & Duyck, W. (2018). Is language interference (when it occurs) a graded or an all-or-none effect? Evidence from bilingual reported speech production. *Bilingualism: Language and Cognition*, 21 (3), 489–504. <https://doi.org/10.1017/S1366728917000736>
- Hatzidaki, A., Baus, C., & Costa, A. (2015). The way you say it, the way I feel it: Foreign accent effects in emotional word processing. *Frontiers in Psychology: Language Sciences*, 6, 1–12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.00351>
- Hatzidaki, A., Jones, M. W., Santesteban, M., & Branigan, H. P. (2014). It's not what you see; it's the language you say it in. *Language, Cognition and Neuroscience*, 29, 1233–1239. <https://doi.org/10.1080/01690965.2013.857782>
- Hatzidaki, A. (2013). A cognitive approach to Translation: The psycholinguistic perspective. In Ana Rojo & Iraide Ibarretxe Antuñano (eds.), *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*, (pp. 395–417). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hatzidaki, A., Branigan, H. P., & Pickering, M. J. (2011). Co-activation of syntax in bilingual language production. *Cognitive Psychology*, 62, 123–150. <https://doi.org/10.1016/j.cogpsych.2010.10.002>
- Hatzidaki, A., Gianneli, M., Petrakis, E., Makaronas, N., & Aslanides, I. M. (2011). Reading and visual processing in Greek dyslexic children: An eye-movement study. *Dyslexia*, 17, 85–104. <https://doi.org/10.1002/dys.416>
- Jones, M. W., Branigan, H.P., Hatzidaki, A., & Obregón, M. (2010). Is the 'naming' deficit in dyslexia a misnomer? *Cognition*, 116, 56–70. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2010.03.015>
- Hatzidaki, A., & Pothos, E. (2008). Bilingual language representation and cognitive processes in translation. *Applied Psycholinguistics*, 29, 125–150. <https://doi.org/10.1017/S0142716408080065>
- Hatzidaki, A. (2007). The process of comprehension from a psycholinguistic approach: Implications for translation, *META*, 52, 13–21. <https://doi.org/10.7202/014715ar>

(Peer-Reviewed) Publications (continued)

Hatzidaki, A., & Hondrogianni, V. (2002). The Greek language in primary and secondary education in Salento (South Italy). In Theodoros Pappas & Theodosios Pylarinos (Eds.) *Hellenism and South Italy* (pp. 177–262). Corfu: Ionian University Press.

Book Reviews

Hatzidaki, A. (2020). [Review of the book *Acquiring Metaphorical Expressions in a Second Language*, by C. Mengying Xia]. *Journal of Pragmatics*, 170, 331–333. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.031>

Dissemination of research to the general public

Hatzidaki, A., & Santesteban, M. (2023, September 25). *Emotional language use and Bilingualism*. Mapping Ignorance. <https://mappingignorance.org/2023/09/25/emotional-language-use-and-bilingualism/>

Translations/Editing

- *Gender Equality Plan 2022-2026*, National and Kapodistrian University of Athens (**A. Hatzidaki**, Editing, 2022)
- Costa, A. (2018). *El cerebro bilingüe. La neurociencia del lenguaje*. [*Ο δίγλωσσος εγκέφαλος: Η νευροεπιστήμη της γλώσσας*] (**A. Hatzidaki**, Trans.). Athens: Stafilidis Publications. (Original work published in 2017.)

Invited Lectures/Talks

- 2025 Invited lecture: *Emotional Language Processing* in the Advanced Course in Psycholinguistics and Neurolinguistics of the *MA in Theoretical and Experimental Linguistics* of the University of the Basque Country, 19 February, 2025.
- 2023 Invited talk: *How training in Translation Affects Language Representation and Processing*. One-day Conference, Hellenic Society for Translation Studies – Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, 17 June, 2023.
- 2022 Invited lecture: *Experimental Approaches to Translation*. Translation Summer Programme, NKUA, 16-26 July, 2022.
- 2020 Invited lecture (20 hours): *Research Seminar in Language Processing* of the *MA in Theoretical and Experimental Linguistics* of the University of the Basque Country, 16-26 June, 2020.
- 2019 Invited talk: *Emotions and Attraction. The Bilingual Mind Seminars*, University of the Basque Country, 17 April, 2019.
- 2019 Invited talk: *On language and cognition: Linking Translation with Experimental Psycholinguistics*. Translation Studies Research Seminars, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh, 13 March, 2019.
- 2014 Invited talk: *The way you say it, the way I feel it: Foreign accent effects in emotional word processing*. Language and Learning Lab, Department of Philosophy and History of Science, University of Athens, 24 June, 2014.

Invited Lectures/Talks (continued)

- 2012 Invited talk: *Visual and language processing in dyslexic individuals of languages of transparent and less transparent orthographies*. Psycholinguistics Lab - The Bilingual Mind group, Faculty of Arts, University of the Basque Country, 23 April, 2012.
- 2012 Invited talk: *How does visual word recognition interact with a concurrent non-linguistic task? An investigation of the frequency blocking advantage in English monolinguals and Welsh-English bilinguals*. Language Group, Department of Experimental Psychology, University of Ghent, 4 April, 2012.
- 2011 Invited talk: *An investigation of the relationship between language and visual cognition in proficient bilinguals*. ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory & Practice, Bangor University, 22 November 2011.
- 2010 Invited talk: *Language and Psycholinguistics*. Department of Psychology, Faculty of Social Sciences, University of Crete, 12 May 2010.
- 2010 Invited talk: *Language interaction in bilingual speakers*. Seminar Series in Psychology, Department of Psychology, Faculty of Social Sciences, University of Crete, 10 March 2010.

Peer-Reviewed Conference Presentations

- Hatzidaki, A.**, Navarrete, E., & Santesteban, M., (2025). Speaker linguistic identity and emotional word effects on sentence reading. Presented at the 17th International Symposium of Psycholinguistics, Barcelona, 23-28 May 2025.
- Erdocia, K., Sanahuja, N., & **Hatzidaki, A.** (2025). Code-switching in interpreters: An ERP study. Presented at the 17th International Symposium of Psycholinguistics, Barcelona, 23-28 May 2025.
- Zhang, Z., & **Hatzidaki, A.** (2025). A sociocultural perspective of language-switching for emotion expression. *Bilingualism Matters Symposium 2025*, Edinburgh, 24-25 March 2025.
- Hatzidaki, A.**, Karakepeli, C., & Santesteban, M. (2024). Novel metaphor comprehension: the role of translation strategy and translation direction. 21st International Congress of Linguists (ICL), Focus Stream Cognitive Translation & Interpreting Studies, Poznan, 8-14 September 2024.
- Hatzidaki, A.** (2024). The role of emotional language in translation: A psycholinguistic approach. Presented at the 8th Meeting of Greek-speaking Translatologists, Aristotelian University of Thessaloniki, Thessaloniki, 30 May-1 June 2024.
- Hatzidaki, A.** (2023). How training in Translation affects language representation and processing. One-day Conference, Hellenic Society for Translation Studies – Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, 17 June, 2023.
- Navarrete, E., Santesteban, M., & **Hatzidaki, A.** (2023). Switching languages, same truth. Presented at the XVI International Symposium of Psycholinguistics, Vitoria-Gasteiz, 31 May-2 June 2023.
- Santesteban, M., **Hatzidaki, A.**, & Navarrete, E. (2022). Se mi parli in italiano, I deactivate my English: Speakers' linguistic identity affects code-switching. Presented at the *Language, Culture and Acculturation Workshop ACELERA*, Madrid, 2-3 May 2022.
- Hatzidaki, A.** (2021). Framing and Translation. Presented at the 3rd International Conference on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC), Forlì, 2-5 November 2021.
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2021). Emotional attractors in Subject-Verb number agreement. Presented online at the *Societas Linguistica Europaea (SLE 2021)*, Athens, 30 August-3 September 2021.
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2021). Investigating the effect of a non-standard foreign script on emotional language processing. Presented online at the *XV International Symposium of Psycholinguistics 2021*, Madrid, 22-25 June 2021.

Peer-Reviewed Conference Presentations (continued)

- Santesteban, M., Lorusso, P., **Hatzidaki, A.**, Laka, I., & Zawiszewski, A. (2019). Lexical predictability effects on gender and number agreement encoding reveal their differences. Presented at *Psycholinguistics in Iceland – Parsing and Prediction*, Reykjavík, 19-20 June 2019.
- Santesteban, M., Lorusso, P., **Hatzidaki, A.**, Laka, I., & Zawiszewski, A. (2019). Lexical predictability effects on agreement encoding reveal the differences between gender and number features. Presented at the *XIV International Symposium of Psycholinguistics*, Tarragona, 10-13 April 2019.
- Hatzidaki, A.** (2019). Cognitive processes in translation: Insights from Psycholinguistics. Presented at the *9th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI)*, Alicante, 23-25 January 2019.
- Ifantidou, E., & **Hatzidaki, A.** (2018). Metaphor comprehension in L2: meaning, images and emotions. Presented at the *4th International Conference of the American Pragmatics Association (AMPRA)*, New York, 1-3 November 2018.
- Santesteban, M., Lorusso, P., **Hatzidaki, A.**, Zawiszewski, A., & Laka, I. (2018). Lexical prediction does not interact with morphophonological prediction during early stages of sentence processing. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Berlin, 6-8 September 2018.
- Hatzidaki, A.**, & Santesteban, M. (2017). Access to emotional word content is not affected by different scripts. Presented at the *European Society for Cognitive Psychology Conference (ESCoP)*, Potsdam, 3-6 September 2017.
- Santesteban, M., Zawiszewski, A., & **Hatzidaki, A.** (2017). Effects of attraction and word order in correctly produced verb agreement. Presented at the *European Society for Cognitive Psychology Conference (ESCoP)*, Potsdam, 3-6 September 2017.
- Hatzidaki, A.** (2016). Language in goal framing. Presented at the *Conference on Multilingualism*, Ghent, 11-13 September 2016.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2015). Emotional arousal effects in monolingual and bilingual word processing. Presented at the *International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech*, Chania, 7-10 September 2015.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2014). Foreign accent effects in emotional word processing. Presented at the international conference *Bias in Auditory Perception*, Aarhus, 18-20 September 2014.
- Hatzidaki, A.**, Baus, C., & Costa, A. (2013). Does foreign accent affect lexical access in a listener's native language? An ERP investigation. Presented at the *BRAINGLOT* meeting, Barcelona, 19-21 September 2013.
- Hatzidaki, A.**, & Costa, A. (2013). High and low frequency word processing in a listener's native language with native or foreign accent. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Marseille, 2-4 September 2013.
- Hatzidaki, A.**, Duyck, W., & Santesteban, M. (2013). Does the degree of syntactic divergence matter? Investigating word order effects in bilingual reported speech production. Presented at the *11th International Symposium of Psycholinguistics*, Tenerife, 20-24 March, 2013.
- Hatzidaki, A.**, Jones, M.W., & Branigan, H.P. (2011). Differences in word order between English and Greek do not affect processing of time telling. Presented at the *32nd Annual Meeting of the Department of Linguistics - AUTH*, Thessaloniki, 6 - 8 May 2011.
- Hatzidaki, A.**, Jones, M.W., & Santesteban, M. (2010). An investigation of the relationship between dyslexia and bilingualism. Presented at the *Donostia Workshop on Neurobilingualism*, San Sebastian, 30 September - 2 October 2010.

Peer-Reviewed Conference Presentations (continued)

- Hatzidaki, A.,** Jones, M.W., Branigan, H.P. (2009). What you see is what you get: An investigation of word order effects during time telling in bilingual speakers. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Barcelona, 7-9 September 2009.
- Jones, M.W., Branigan, H.P., **Hatzidaki, A.,** & Obregon, M. (2009). Naming deficits in dyslexia: A naming or a recognition problem? Presented at the *European Conference on Eye Movements (ECeM)*, Southampton, 23-27 August 2009.
- Cleland, A. A., & **Hatzidaki, A.** (2009). Frequency effects in word recognition and naming: Evidence from the psychological refractory period. Presented at the *European Society for Cognitive Psychology Conference (ESCoP)*, Krakow, 2-5 September 2009.
- Hatzidaki, A.** (2008). Do perceptual properties meet linguistic requirements? An investigation of language interactions between English and Greek time-telling. Presented at the *International Conference on Models of Language Interaction in Bilinguals*, Bangor, 24-26 October 2008.
- Hatzidaki, A.** & Cleland, A. A. (2008). An investigation of the role of Task 1 responses in interpreting PRP effects: Evidence from visual word recognition. Presented at the *Scottish Psycholinguistics Meeting*, Edinburgh, 16 May 2008.
- Hatzidaki, A.,** Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2006). Pronoun agreement in bilingual sentence production: Evidence for language interference of the non-target language. Presented at the *Rovereto Workshop on Bilingualism. Bilingual Sentence Processing: Functional & Neural Perspectives*, Rovereto, September 28-October 1, 2006.
- Hatzidaki, A.,** Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2006). The construction of subject-verb agreement in sentence production by bilinguals. Presented at the *19th Annual CUNY Conference on Human Sentence Processing*, New York, 23-26 March 2006.
- Hatzidaki, A.** (2006). A cognitive approach to translation: The psycholinguistic perspective. Presented at the conference *The Study of Language and Translation*, Ghent, 12-14 January 2006.
- Hatzidaki, A.** (2006). The process of comprehension in translation: A psycholinguistic approach. Presented at the *International Conference on Translatology as a Cognitive Science*, Corfu, 7 & 8 April 2006.
- Hatzidaki, A.** (2005). Number agreement in English-Greek code-switching. Presented at the *Psycholinguistics Postgraduate Conference*, Edinburgh, 9 & 10 May 2005.
- Hatzidaki, A.,** Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2005). Subject-verb agreement in codeswitching. Presented at the *International Symposium on Bilingualism*, Barcelona, 20-23 March 2005.
- Hatzidaki, A.,** Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2005). Language control in a second language vs. language control in code-switching. Presented at the *Rovereto Workshop on Bilingualism: Representation and Control in L1 and L2. Functional & Neural Perspectives*, Rovereto, 13-16 October 2005.
- Hatzidaki, A.,** Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2005). Language control in a second language vs. language control in code-switching. Presented at the *International Conference of Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP)*, Ghent, 4-7 September 2005.
- Hatzidaki, A.,** Pickering, M.J., & Branigan, H.P. (2004). Code-switching: Thinking for speaking. Presented at the *International Workshop on Language Production*, Marseille, 20-22 September 2004.
- Hatzidaki, A.** (2003). Translation asymmetry in bilingual language production. Presented at the *International Conference Choice and Difference in Translation*, Athens, 4-7 December 2003.